

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

17 sierpnia

№ 71.

Rok 1927.

TREŚĆ:

KONWENCJA

- Poz.: 621**—w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, podpisana dnia 12 września 1923 r. w Genewie 955
- 622**—Oświadczenie rządowe z dnia 18 czerwca 1927 r. w sprawie złożenia w Sekretarjacie Ligi Narodów dokumentu ratyfikacyjnego międzynarodowej konwencji w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, podpisanej dnia 12 września 1923 r. w Genewie 981

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- Poz.: 623**—z dnia 11 lipca 1927 r. o wynagrodzeniu za kwatery stałe, dostarczone przez zarządy gminne na podstawie art. 12 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o zakwaterowaniu wojska w czasie pokoju 981

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 624**—Spraw Wewnętrznych z dnia 8 lipca 1927 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu w sprawie zastosowania do gminy wiejskiej Kozłów w powiecie tarnopolskim, województwie tarnopolskim, przepisów ustawy z dnia 11 sierpnia 1923 r. o tymczasowym uregulowaniu finansów komunalnych, dotyczących gmin miejskich 985
- 625**—Spraw Wewnętrznych z dnia 16 lipca 1927 r. o utworzeniu gminy wiejskiej Nowy Rogowiec w powiecie zbarazkim, województwie tarnopolskim 985

621.

Międzynarodowa Konwencja

w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, podpisana dnia 12 września 1923 r. w Genewie.

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwunastego września tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku podpisana została w Genewie Międzynarodowa Konwencja w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention Internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes ayant été signée à Genève, le douze septembre mil neuf cent vingt trois, Convention Internationale dont la teneur suit:

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA

w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, otwarta do podpisu w Genewie od dn. 12 września 1923 r. do 31 marca 1924 r.

Albanja, Niemcy, Austrija, Belgja, Brazylja, Imperjum Brytyjskie (ze Związkiem Południowo-Afrykańskim, Nową Zelandją, Indjami, oraz Wolnem Państwem Irlandzkim), Bułgarja, Chiny, Kolumbja, Costa-Rica, Kuba, Danja, Hiszpanja, Finlandja, Francja, Grecja, Haiti, Honduras, Węgry, Włochy, Japonja, Łotwa, Litwa, Luksemburg, Monaco, Panama, Holandja, Persja, Polska (z Gdańskiem), Portugalja, Rumunja, Salvador, Królestwo Serbów, Kroatów i Słowenów, Siam, Szwajcarja, Czechosłowacja, Turcja i Urugway:

Pragnąc w równym stopniu uczynić najbardziej skutecznem zwalczanie obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi,

Przyjąwszy zaproszenie Rządu Republiki Francuskiej do wzięcia udziału w Konferencji zwołanej dn. 31 sierpnia 1923 r. w Genewie pod protektoratem Ligi Narodów, celem rozpatrzenia projektu Konwencji opracowanego w 1910 r. oraz uwag sformułowanych przez różne Państwa, jako też dla opracowania i podpisania ostatecznego tekstu Konwencji,

Mianowały w tym celu swymi pełnomocnikami:

Prezydent Najwyższej Rady Albanji:

p. B. BLINISHTI, Dyrektora Sekretariatu Albańskiego przy Lidze Narodów.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

p. Gottfried ASCHMANN, Radcę Legacyjnego, Chargé d'Affaires Konsulatu Niemieckiego w Genewie.

Prezydent Republiki Austriackiej:

p. Emeric PFLÜGL, Ministra-Rezydenta, Przedstawiciela Rządu Związkowego przy Lidze Narodów.

CONVENTION INTERNATIONALE

Pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes ouverte à la signature à Genève, du 12 septembre 1923 au 31 mars 1924.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande, l'Inde et l'État libre d'Irlande), la Bulgarie, la Chine, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, Haïti, le Honduras, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, Luxembourg, Monaco, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne (avec Dantzig), le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et l'Uruguay:

Également désireux de donner le plus d'efficacité possible à la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes,

Ayant accepté l'invitation du Gouvernement de la République Française en vue de prendre part à une Conférence convoquée le 31 août 1923, à Genève, sous les auspices de la Société des Nations, pour l'examen du projet de Convention élaboré en 1910, et des observations formulées par les divers États, ainsi que pour élaborer et signer un texte définitif de Convention,

Ont nommé comme plénipotentiaires à cet effet:

Le Président du Conseil suprême d'Albanie:

M. B. BLINISHTI, directeur du Secrétariat albanais auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich Allemand:

M. Gottfried ASCHMANN, conseiller de Légation, chargé du Consulat d'Allemagne à Genève.

Le Président de la République d'Autriche:

M. Émeric PFLÜGL, ministre résident, représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations.

INTERNATIONAL CONVENTION

For the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications open for Signature at Geneva from September 12 th, 1923 to March 31 st, 1924.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with the Union of South Africa, New Zealand, India and the Irish Free State), Bulgaria, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, Spain, Finland, France, Greece, Haiti, Honduras, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Monaco, Panama, the Netherlands, Persia, Poland (with Dantzig), Portugal, Roumania, Salvador, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey and Uruguay:

Being equally desirous of making as effective as possible the means of suppressing the circulation of and traffic in obscene publications,

Having accepted the invitation of the Government of the French Republic to take part in a conference under the auspices of the League of Nations, convened in Geneva on August 31st, 1923, for the examination of the Draft Convention drawn up in 1910, the examination of the observations presented by the various States and the elaboration and signature of the final text of a Convention,

Have nominated as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the Supreme Council of Albania:

M. B. BLINISHTI, Director of the Albanian Secretariat accredited to the League of Nations.

The President of the German Reich:

M. Gottfried ASCHMANN, Counsellor of Legation, in charge of the German Consulate at Geneva.

The President of the Austrian Republic:

M. Emeric PFLÜGL, Resident Minister, representative of the Federal Government accredited of the League of Nations.

Jego Królewska Mość, Król Belgów:

p. Maurice DULLAERT, Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Republiki Brazylijskiej:

p. Dr. Afranio de MELLO FRANCO, Prezesa Delegacji Brazylijskiej na czwarte Zgromadzenie Ligi Narodów.

Jego Królewska Mość, Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Zamorskich Dominjów Brytyjskich, Cesarz Indyj:

Sir Archibald BODKIN, „Director of Public Prosecutions”; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi;

p. S. W. HARRIS, C. B., C. V. O., Radcę Technicznego Delegacji Angielskiej na powyższą Konferencję;

oraz

Za Związek Południowo-Afrykański:
Wielmożnego Lorda PARMOOR, Przedstawiciela Imperjum Brytyjskiego na Radzie Ligi Narodów;

Za Dominjum Nowej Zelandji:

Wielmożnego Sir James ALLEN, K. C. B., Wysokiego Komisarza dla Nowej Zelandji w Zjednoczonym Królestwie;

Za Indje:

Sir Prabhashankar D. PATTANI, K. C. I. E.;

Za Wolne Państwo Irlandzkie:

p. Michael MAC WHITE, Przedstawiciela Wolnego Państwa przy Lidze Narodów.

Jego Królewska Mość, Król Bułgarów:

p. Ch. KALFOFF, Ministra Spraw Zagranicznych, Pierwszego Delegata Bułgarskiego na czwarte Zgromadzenie Ligi Narodów.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Maurice DULLAERT, délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

M. le Dr. Afranio DE MELLO FRANCO, président de la délégation brésilienne à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir Archibald BODKIN, Director of Public Prosecutions; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes;

M. S. W. HARRIS, C. B., C. V. O., conseiller technique de la délégation britannique à la dite Conférence;

et

pour l'Union Sud-Africaine:
Le Très Honorable Lord PARMOOR, représentant de l'Empire britannique au Conseil de la Société des Nations;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir James ALLEN, K.C.B., haut commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Sir Prabhashankar D. PATTANI, K.C.I.E.;

pour l'État libre d'Irlande:

M. Michael MAC WHITE, représentant de l'État libre auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Ch. KALFOFF, ministre des Affaires étrangères, premier délégué de la Bulgarie à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Maurice DULLAERT, Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

Dr. Afranio DE MELLO FRANCO, President of the Brazilian Delegation at the Fourth Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas; Emperor of India:

Sir Archibald BODKIN, Director of Public Prosecutions; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications;

Mr. S. W. HARRIS, C.B., C.V.O., Technical Adviser of the British Delegation at the said Conference;

and

for the Union of South Africa:
The Right Hon. Lord PARMOOR, Representative of the British Empire on the Council of the League of Nations;

for the Dominion of New Zealand:

The Hon. Sir James ALLEN, K.C.B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

for India:

Sir Prabhashankar D. PATTANI, K.C.I.E.;

for the Irish Free State:

Mr. Michael MAC WHITE, Representative of the Free State accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. Ch. KALFOFF, Minister for Foreign Affairs; First Delegate of Bulgaria at the Fourth Assembly of the League of Nations.

- | | | |
|--|--|--|
| Prezydent Republiki Chińskiej: | Le Président de la République de Chine: | The President of the Chinese Republic: |
| p. Czeng LOH, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi. | M. Tcheng LOH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. | M. Tcheng LOH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. |
| Prezydent Republiki Kolumbijskiej: | Le Président de la République de Colombie: | The President of the Republic of Colombia: |
| p. Francisco José URRUTIA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związku Szwajcarskiego; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi. | M. Francisco José URRUTIA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral Suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. | M. Francisco José URRUTIA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. |
| Prezydent Republiki Costa-Rica: | Le Président de la République de Costa-Rica: | The President of the Republic of Costa Rica: |
| p. Manuel M. de PERALTA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi. | M. Manuel M. DE PERALTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. | M. Manuel M. DE PERALTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. |
| Prezydent Republiki Kubańskiej: | Le Président de la République de Cuba: | The President of the Republic of Cuba: |
| p. Cosme de la TORRIENTE Y PERAZA, Senatora, Prezesa Delegacji Kubańskiej na czwarte Zgromadzenie Ligi Narodów; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi. | M. Cosme DE LA TORRIENTE Y PERAZA, sénateur; président de la délégation cubaine à la quatrième Assemblée de la Société des Nations, délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. | M. Cosme de la TORRIENTE Y PERAZA, Senator; President of the Cuban Delegation at the Fourth Assembly of the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. |
| Jego Królewska Mość, Król Danii: | Sa Majesté le Roi de Danemark: | His Majesty the King of Denmark: |
| p. A. OLDENBURG, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związku Szwajcarskiej, Przedstawiciela Danii przy Lidze Narodów; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi. | M. A. OLDENBURG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, représentant du Danemark auprès de la Société des Nations; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. | M. A. OLDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Representative of Denmark accredited to the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. |
| Jego Królewska Mość, Król Hiszpanii: | Sa Majesté le Roi d'Espagne: | His Majesty the King of Spain: |
| p. E. de PALACIOS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związku Szwajcarskiej; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi. | M. E. DE PALACIOS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. | M. E. DE PALACIOS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. |

Prezydent Republiki Finlandzkiej:

p. Urho TOIVOLA, Sekretarza Poselstwa Fińskiego w Paryżu.

Prezydent Republiki Francuskiej:

p. Gastona DESCHAMPS, Deputowanego; Przewodniczącego na Konferencji Międzynarodowej w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi;

p. J. HENNEQUIN, Dyrektora Honorowego w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych; Delegata — Zastępcę na tejże Konferencji.

Jego Królewska Mość, Król Grecji:

p. N. POLITIS, byłego Ministra Spraw Zagranicznych; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi;

p. D. E. KASTORKIS, byłego Dyrektora Spraw Karnych w Ministerstwie Sprawiedliwości; Delegata — Zastępcę na powyższą Konferencję.

Prezydent Republiki Haiti:

p. BONAMY, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Rzeczypospolitej Francuskiej; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Prezydent Republiki Honduras:

p. Carlos GUTIERREZ, Chargé d'Affaires w Paryżu; Delegata na czwarte Zgromadzenie Ligi Narodów.

Jego Wysokość, Gubernator Węgier:

p. Zoltán BARANYAI, Naczelnika Królewskiego Sekretariatu Węgierskiego przy Lidze Narodów; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Jego Królewska Mość, Król Włoch:

p. Stefano CAVAZZONI, Deputowanego; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Le Président de la République de Finlande:

M. Urho TOIVOLA, secrétaire à la Légation de Finlande à Paris.

Le Président de la République Française:

M. Gaston DESCHAMPS, député; président de la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes;

M. J. HENNEQUIN, directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur; délégué suppléant à la dite Conférence.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. POLITIS, ancien ministre des Affaires étrangères; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes;

M. D. E. KASTORKIS, ancien directeur des affaires pénales au Ministère de la Justice; délégué suppléant à la dite Conférence.

Le Président de la République de Haïti:

M. BONAMY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes,

Le Président de la République du Honduras:

M. Carlos GUTIERREZ, chargé d'Affaires à Paris; délégué à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

M. Zoltán BARANYAI, chef du Secrétariat royal hongrois auprès de la Société des Nations; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic de publications obscènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Stefano CAVAZZONI, député; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

The President of the Republic of Finland:

M. Urho TOIVOLA, Secretary at the Finnish Legation in Paris.

The President of the French Republic:

M. Gaston DESCHAMPS, Deputy; President of the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications;

M. J. HENNEQUIN, Honorary Director at the Ministry for Home Affairs; Substitute Delegate at the said Conference.

His Majesty the King of the Hellenes:

M. N. POLITIS, Former Minister for Foreign Affairs; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications;

M. D. E. KASTORKIS, Former Director of Criminal Affairs at the Ministry of Justice; Substitute Delegate at the said Conference.

The President of the Republic of Haiti:

M. BONAMY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Honduras:

M. Carlos GUTIERREZ, Chargé d'Affaires in Paris; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Zoltán BARANYAI, Head of the Royal Hungarian Secretariat accredited to the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Italy:

M. Stefano CAVAZZONI, Deputy; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Jego Cesarska Mość, Cesarz Japonji:	Sa Majesté l'Empereur du Japon:	His Majesty The Emperor of Japan:
p. Y. SUGIMURA, Dyrektora przydzielonego do Biura Japonji przy Lidze Narodów, w Paryżu.	M. Y. SUGIMURA, chef adjoint au Bureau du Japon pour la Société des Nations, à Paris.	M. Y. SUGIMURA, Assistant Head of the Japanese League of Nations Office in Paris.
Prezydent Republiki Łotewskiej:	Le Président de la République de Lettonie:	The President of the Republic of Latvia:
p. Julijs FELDMANS, Szefa Sekcji Ligi Narodów w Ministerstwie Spraw Zagranicznych; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.	M. Julijs FELDMANS, chef de la Section de la Société des Nations au Ministère des Affaires étrangères; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.	M. Julijs FELDMANS, Head of the League of Nations Section of the Ministry for Foreign Affairs; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.
Prezydent Republiki Litewskiej:	Le Président de la République Lithuanienne:	The President of the Republic of Lithuania:
p. Ignacego JONYNAS, Dyrektora w Ministerstwie Spraw Zagranicznych; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.	M. Ignace JONYNAS, directeur au Ministère des Affaires étrangères; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.	M. Ignace JONYNAS, Director of the Ministry for Foreign Affairs; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.
Jej Królewska Wysokość, Wielka Księżna Luksemburska:	Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg:	Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:
p. Charles VERMAIRE, Konsula W. Księstwa w Genewie; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.	M. Charles VERMAIRE, consul du Grand-Duché à Genève; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.	M. Charles VERMAIRE, Consul of the Grand-Duchy at Geneva; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.
Jego Wysokość Książę Monaco:	Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:	His Serene Highness the Prince of Monaco:
p. Rodolphe ELLÈS-PRIVAT, Vice-Konsula Księstwa w Genewie; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.	M. Rodolphe ELLÈS-PRIVAT, vice-consul de la Principauté à Genève; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.	M. Rodolphe ELLÈS-PRIVAT, Vice-Consul of the Principality at Geneva; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.
Prezydent Republiki Panamskiej:	Le Président de la République de Panama:	The President of the Republic of Panama:
p. R. A. AMADOR, Chargé d'Affaires w Paryżu; Delegata na czwarte Zgromadzenie Ligi Narodów.	M. R. A. AMADOR, chargé d'Affaires à Paris; délégué à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.	M. R. A. AMADOR, Chargé d'Affaires in Paris; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.
Jej Królewska Mość, Królowa Holandji:	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:	Her Majesty the Queen of the Netherlands:
p. A. de GRAAF, Prezesa Komitetu Holenderskiego do zwalczania handlu żywym towarem; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.	M. A. DE GRAAF, président du Comité néerlandais pour la répression de la traite des blanches; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.	M. A. DE GRAAF, President of the Netherlands Committee for the Suppression of the White Slave Traffic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.
Jego Cesarska Mość, Szach Perski:	Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:	His Imperial Majesty the Shah of Persia:
Jego Książęcą Wysokość, Księcia MIRZA RIZA KHAN ARFA-ED-DOVLEH, Przedstawiciela Rzą-	S. A. le Prince MIRZA RIZA KHAN ARFA-ED-DOVLEH, représentant du Gouvernement impérial	His Highness Prince MIRZA RIZA KHAN ARFA-ED-DOVLEH, Representative of the Imperial

du Cesarskiego przy Lidze Narodów; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

p. F. SOKAŁA, Inspektora Generalnego Pracy; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi;

i dla Wolnego Miasta Gdańska:

p. J. MODZELEWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej.

Prezydent Republiki Portugalskiej:

p. Dr. Augusto C. D'ALMEIDA VASCONCELLOS CORREIA, Ministra Pełnomocnego; Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Jego Królewska Mość, Król Rumunii:

p. N. P. COMNÈNE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej.

Prezydent Republiki Salvador:

p. J. G. GUERRERO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Rzeczypospolitej Francuskiej i przy Jego Królewskiej Mości, Królu Włoch; Delegata na czwarte Zgromadzenie Ligi Narodów.

Jego Królewska Mość, Król Serbów, Kroatów i Słoweńców:

p. Dr. Milutin JOVANOVIĆ, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Jego Królewska Mość, Król Siamu:

Jego Księżęca Wysokość, Księcia DAMRAS DAMRONG; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

auprès de la Société des Nations; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République Polonaise:

M. F. SOKAŁ, inspecteur général du travail; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes; et pour

la Ville libre de Dantzig:

M. J. MODZELEWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République Portugaise:

M. le Dr. Augusto C. D'ALMEIDA VASCONCELLOS CORREIA, ministre plénipotentiaire; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. N. P. COMNÈNE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse.

Le Président de la République de Salvador:

M. J. G. GUERRERO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française et près Sa Majesté Le Roi d'Italie; délégué à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. le Dr. Milutin JOVANOVIĆ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi de Siam:

S. A. S. le Prince DAMRAS DAMRONG, délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Government accredited to the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Polish Republic:

M. F. SOKAŁ, Inspector—General of Labour; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications; and for

the Free City of Danzig:

M. J. MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Portuguese Republic:

Dr. Augusto C. D'ALMEIDA VASCONCELLOS CORREIA, Minister Plenipotentiary; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Roumania:

M. N. P. COMNÈNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Republic of Salvador:

M. J. G. GUERRERO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic and to His Majesty the King of Italy; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

Dr. Milutin JOVANOVIĆ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Siam:

His Serene Highness Prince DAMRAS DAMRONG, Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Rada Związkowa Szwajcarska:

p. Ernesta BÉGUIN, Deputowanego w Radzie Państwowej; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

p. Dr. Roberta FLIEDER, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Prezydent Republiki Tureckiej:

RUCHDY BEY'A, Chargé d'Affaires w Bernie.

Prezydent Republiki Urugwajskiej:

p. Benamina FERNANDEZ Y MEDINA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości, Królu Hiszpańskim; Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Którzy po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, oraz po zapoznaniu się z Aktem Końcowym Konferencji i Porozumienia z dn. 4 maja 1910 r. zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się przedsięwziąć wszelkie środki w celu wykrycia, ścigania i ukarania każdego osobnika, który dopuści się jednego z czynów poniżej wymienionych i wskutek tego postanawiają, że:

Czynami karalnymi są:

1) sporządzanie lub przechowywanie pism, rysunków, rycin, malowideł, druków, wizerunków, afiszów, emblematów, fotografii, filmów kinematograficznych lub innych pornograficznych przedmiotów, w celu handlowania nimi lub rozpowszechniania, bądź publicznego ich wystawiania;

2) wwóz, przewóz, wywóz, bądź zlecenie wwozu, przewozu lub wy-

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Ernest BÉGUIN, député au Conseil des États; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. L. Dr. Robert FLIEDER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République Turque:

RUCHDY Bey, chargé d'Affaires à Berne.

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. Benjamin FERNANDEZ Y MEDINA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

LESQUELS, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et après avoir pris connaissance de l'Acte final de la Conférence et de l'Arrangement du 4 mai 1910, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de découvrir, de poursuivre et de punir tout individu qui se rendra coupable de l'un des actes énumérés ci-dessous et, en conséquence, décident que Doit être puni le fait:

1) de fabriquer ou de détenir des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, en vue d'en faire commerce ou distribution, ou de les exposer publiquement;

2) d'importer, de transporter, d'exporter ou de faire importer,

The Swiss Federal Council:

M. Ernest BÉGUIN, Deputy to the States Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Robert FLIEDER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Turkish Republic:

RUCHDY Bey, Chargé d'Affaires at Berne.

The President of the Republic of Uruguay:

M. Benjamin FERNANDEZ Y MEDINA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

WHO, having communicated their full powers, found in good and due form,

And having taken cognisance of the Final Act of this Conference and of the Agreement of May 4th 1910,

Have agreed upon the following provisions:

Article I.

The High Contracting Parties agree to take all measures to discover, prosecute and punish any person engaged in committing any of the following offences, and accordingly agree that:

It shall be a punishable offence:

1) For purposes of or by way of trade or for distribution or public exhibition to make or produce or have in possession obscene writings, drawings, prints, paintings, printed matter, pictures, posters, emblems, photographs, cinematograph films or any other obscene objects;

2) For the purposes above mentioned to import, convey or export

wozu dla powyższych celów po-
mienionych pism, rysunków, rycin,
malowideł, druków, wizerunków,
afiszów, emblematów, fotografii,
filmów kinematograficznych lub
innych pornograficznych przed-
miotów, lub puszczanie tychże
w obieg w jakikolwiek sposób;

3) handel nawet niepubliczny
powyższymi przedmiotami, wszel-
kie transakcje dotyczące ich w ja-
kikolwiek sposób, rozpowszechnia-
nie ich, wystawianie ich publicznie
lub zawodowe zajmowanie się ich
wypożyczaniem;

4) ogłaszanie lub oznajmianie
w jakikolwiek sposób w celu uła-
twienia wyżej wzmiankowanego,
karalnego obiegu lub handlu, że
pewna osoba uprawia którykolwiek
z czynów karalnych powyżej wy-
mienionych; ogłaszanie lub oznaj-
mianie w jaki sposób i przez kogo
wspomniane pisma, rysunki, ryci-
ny, malowidła, druki, wizerunki,
afisze, emblematy, fotografie, filmy
kinematograficzne lub inne porno-
graficzne przedmioty mogą być
dostarczone bądź wprost, bądź po-
średnio.

Artykuł II.

Osoby, które popełnią jedno
z przekroczeń, przewidzianych w ar-
tykule I podlegają sądom tego
kraju układającego się, gdzie do-
konane zostało bądź przekroczenie,
bądź jedna ze składowych części
przekroczenia. Osoby te będą rów-
nież podlegały sądom kraju ukła-
dającego się, którego są obywatel-
kami, gdy w niem się znajdują,
i o ile ustawodawstwo krajowe na
to zezwala, nawet wówczas, gdy
czyny, składające się na przekro-
czenie zostały popełnione poza
obrubem terytorjum tegoż kraju.

Wszelako, każdej z układają-
cych się Stron służy prawo zasto-
sować zasadę *non bis in idem*
według przepisów przyjętych przez
jedną z Stron.

Artykuł III.

Przesyłanie odeszłych rekwi-
zycyjnych, dotyczących przekroczeń,
o których mowa w niniejszej Kon-
wencji, nastąpi:

1) bądź wprost przez komuni-
kowanie się pomiędzy sobą władz
sądowych;

transporter ou exporter, aux fins
ci-dessus, les dits écrits, dessins,
gravures, peintures, imprimés, ima-
ges, affiches, emblèmes, photogra-
phies, films cinématographiques ou
autres objets obscènes, ou de les
mettre en circulation d'une ma-
nière quelconque;

3) d'en faire le commerce mê-
me non public, d'effectuer toute
opération les concernant de quel-
que manière que ce soit, de les
distribuer, de les exposer publi-
quement ou de faire métier de
les donner en location;

4) d'annoncer ou de faire con-
naître par un moyen quelconque,
en vue de favoriser la circulation
ou le trafic à réprimer, qu'une
personne se livre à l'un quelcon-
que des actes punissables énumé-
rés ci-dessus; d'annoncer ou de
faire connaître, comment et par
qui les dits écrits, dessins, gravu-
res, peintures, imprimés, images,
affiches, emblèmes, photographies,
films cinématographiques ou autres
objets obscènes peuvent être pro-
curés, soit directement, soit indi-
rectement.

Article II.

Les individus qui auront com-
mis l'une des infractions prévues
à l'article I seront justiciables des
tribunaux du pays contractant, où
aura été accompli soit le délit, soit
l'un des éléments constitutifs du
délit. Ils seront également justicia-
bles, lorsque sa législation le per-
mettra, des tribunaux du pays con-
tractant auquel ils ressortissent,
s'ils y sont trouvés, alors même
que les éléments constitutifs du
délit auraient été accomplis en
dehors de son territoire.

Il appartient toutefois à chaque
Partie contractante d'appliquer la
maxime *non bis in idem* d'après
les règles admises par sa légis-
lation.

Article III.

La transmission des commis-
sions rogatoires relatives aux in-
fractions visées par la présente
Convention s'opérera:

1) Soit par communication direc-
te entre les autorités judici-
aires;

or cause to be imported, convey-
ed or exported any of the said
obscene matters or things, or in
any manner whatsoever to put
them into circulation;

3) To carry on or take part in
a business, whether public or pri-
vate, concerned with any of the
said obscene matters or things, or
to deal in the said matters or
things in any manner whatsoever,
or to distribute them or to exhibit
them publicly or to make a busi-
ness of lending them;

4) To advertise or make known
by any means whatsoever, in view
of assisting in the said punishable
circulation or traffic, that a person
is engaged in any of the above
punishable acts, or to advertise
or to make known how or from
whom the said obscene matters
or things can be procured either
directly or indirectly.

Article II.

Persons who have committed
an offence falling under Article I
shall be amenable to the Courts
of the Contracting Party in whose
territories the offence, or any of
the constitutive elements of the
offence, was committed. They shall
also be amenable, when the laws
of the country shall permit it, to
the Court of the Contracting Party
whose nationals they are, if they
are found in its territories, even
if the constitutive elements of the
offence were committed outside
such territories.

Each Contracting Party shall,
however, have the right to apply
the maxim, *non bis in idem* in
accordance with the rules laid
down in its legislation.

Article III.

The transmission of rogatory
commissions relating to offences
falling under the present Conven-
tion shall be effected either:

1) By direct communication be-
tween the judicial authorities;
or

2) bądź za pośrednictwem agenta dyplomatycznego lub konsularnego kraju wzywającego w kraju wezwanym. Agent ten prześle bezpośrednio odezwy rekwizycyjną właściwym władzom sądowym lub władzom wskazanym przez Rząd kraju wezwanego i otrzyma wprost od tychże władz dokumenty, stwierdzające wykonanie odezwy rekwizycyjnej.

W obu tych wypadkach, odpis odezwy rekwizycyjnej zawsze winien być równocześnie przesłany wyższej władzy kraju wezwanego;

3) bądź drogą dyplomatyczną.

Każda z Układających się Stron poda do wiadomości w drodze komunikatu, skierowanego do każdej z innych Układających się Stron, ten lub te z wyżej wskazanych sposobów przesyłania, które ona przyjmuje dla odezwy rekwizycyjnych w stosunku do tej Strony.

Wszelkie trudności, mogące powstać z powodu dokonania przesyłek w wypadkach 1 i 2 niniejszego artykułu, regulowane będą w drodze dyplomatycznej.

Z wyjątkiem odmiennego porozumienia, odezwa rekwizycyjna winna być zredagowana bądź w języku władzy wezwanej, bądź w języku obranym przez oba kraje zainteresowane, lub winno być do niej dołączone tłumaczenie w jednym z tych dwóch języków i zaświadczone za zgodność przez agenta dyplomatycznego lub konsularnego kraju wzywającego, albo przez przysięgłego tłumacza kraju wezwanego.

Wykonywanie odezwy rekwizycyjnych nie pociąga za sobą zwrotu jakichkolwiek opłat lub kosztów.

Nic w niniejszym artykule nie może być interpretowane jako stanowiące, ze strony Układających się Stron, zobowiązanie do przyjęcia postanowień sprzecznych z ich ustawodawstwem, o ile chodzi o system dowodów w dziedzinie zwalczania powyższych przestępstw.

Artykuł IV.

Układające się Strony, których prawodawstwo nie byłoby w chwili

2) Soit par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis. Cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente, ou à celle désignée par le Gouvernement du pays requis, et recevra directement de cette autorité les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire.

Dans ces deux cas, copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure du pays requis;

3) Soit par la voie diplomatique.

Chaque Partie contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Partie.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion des transmissions opérées dans les cas 1 et 2 du présent article seront réglées par la voie diplomatique.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux pays intéressés, ou bien, elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces deux langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays requérant ou par un traducteur juré du pays requis.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais de quelque nature que ce soit.

Rien, dans le présent article, ne pourra être interprété comme constituant, de la part des Parties contractantes, un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leurs lois.

Article IV.

Les Parties contractantes dont la législation ne serait pas, dès

2) Through the diplomatic or the consular representative of the country making the request in the country to which the request is made; this representative shall send the rogatory commission direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the rogatory commission.

In each of the above cases a copy of the rogatory commission shall always be sent to the supreme authority of the country to which application is made.

3) Or through diplomatic channels.

Each Contracting Party shall notify to each of the other Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for rogatory commissions of such Party.

Any difficulties which may arise in connection with transmission by methods (1) and (2) of the present Article shall be settled through diplomatic channels.

Unless otherwise agreed, the rogatory commission shall be drawn up in the language of the authority to which request is made, or in a language agreed upon by the two countries concerned, or shall be accompanied by a translation in one of these two languages certified by a diplomatic or consular agent of the country making the request or certified on his oath by a translator of the country to which request is made.

Execution of rogatory commissions shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatsoever.

Nothing in this Article shall be construed as an undertaking on the part of the Contracting Parties to adopt in their Courts of Law any form or methods of proof contrary to their laws.

Article IV.

Those of the Contracting Parties whose legislation is not at

obecnej wystarczające, aby zapewnić skutki niniejszej Konwencji, zobowiązują się przedsięwziąć lub zaproponować swym odnośnym ciałom ustawodawczym zarządzenia niezbędne w tym względzie.

Artykuł V.

Układające się Strony, których prawodawstwo nie byłoby obecnie wystarczające, zgadzają się wprowadzić doń postanowienia o rewizjach w miejscowościach, gdzie jest podstawa do przypuszczenia, że są tam sporządzane, lub znajdują się dla któregośkolwiek z celów wymienionych w art. 1 lub wbrew temu artykułowi, pisma, rysunki, ryciny, malowidła, druki, wizerunki, afisze, emblematy, fotografie, filmy kinematograficzne lub inne przedmioty pornograficzne, oraz wprowadzić również do tego prawodawstwa ich zajęcie, konfiskatę i zniszczenie.

Artykuł VI.

Układające się Strony zgadzają się, aby w wypadku naruszenia postanowień art. I, popełnionego na terytorjum jednej z nich, gdy przypuszczać można, iż przedmioty stanowiące naruszenie sporządzone były na terytorjum lub wprowadzone były z terytorjum innej Strony, władze wyznaczone na podstawie Porozumienia z dnia 4 maja 1910 r. podadzą natychmiast czynny te do wiadomości władz tej drugiej Strony, udzielając im jednocześnie wyczerpujących informacji, umożliwiających przedsięwzięcie potrzebnych zarządzeń.

Artykuł VII.

Niniejsza Konwencja, której teksty francuski i angielski są autentyczne, będzie datowana dniem dzisiejszym i będzie mogła aż do dnia 31 marca 1924 roku być podpisana przez każde Państwo reprezentowane na Konferencji, przez każdego Członka Ligi Narodów i każde Państwo, któremu Rada

à présent, suffisante pour donner effet à la présente Convention, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires à cet égard.

Article V.

Les Parties contractantes dont la législation ne sera pas, dès à présent, suffisante, conviennent d'y prévoir des perquisitions dans les lieux, où il y a des raisons de croire que ce fabriquent ou se trouvent, en vue de l'un quelconque des buts spécifiés à l'article I, ou en violation de cet article, des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, et d'en prévoir également la saisie, la confiscation et la destruction.

Article VI.

Les Parties contractantes conviennent que, dans le cas d'infraction aux dispositions de l'article I, commise sur le territoire de l'une d'elles, lorsqu'il y a lieu de croire que les objets de l'infraction ont été fabriqués sur le territoire ou importés du territoire d'une autre Partie, l'autorité désignée, en vertu de l'Arrangement du 4 mai 1910, signalera immédiatement les faits à l'autorité de cette autre Partie et lui fournira en même temps des renseignements complets, pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires.

Article VII.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 mars 1924, ouverte à la signature de tout État représenté à la Conférence, de tout Membre de la Société des Nations et de tout État à qui le Conseil de la Société des Nations

present adequate to give effect to the present Convention, undertake to take, or to propose to their respective legislatures, the measures necessary for this purpose.

Article V.

The Contracting Parties whose legislation is not at present sufficient for the purpose, agree to make provision for the searching of any premises where there is reason to believe that the obscene matters or things mentioned in Article I or any thereof are being made or deposited for any of the purposes specified in the said Article, or in violation of its provisions, and for their seizure, detention and destruction.

Article VI.

The Contracting Parties agree that, in case of any violation of the provisions of Article I on the territory of one of the Contracting Parties where it appears that the matter or thing in respect of which the violation of such Article has occurred was produced in or imported from the territory of any other of the Contracting Parties, the Authority designated in pursuance of the Agreement of May 4th, 1910, of such Contracting Party shall immediately render to the corresponding Authority of the other Contracting Party, from whose country such matter or thing is believed to have come or in which it is believed to have been produced, full information so as to enable such Authority to adopt such measures as shall appear to be suitable.

Article VII.

The present Convention, of which the French and English texts are authoritative, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1924, by any State represented at the Conference, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the

Ligi Narodów w tym celu prześle egzemplarz niniejszej Konwencji.

Artykuł VIII.

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zanotyfikuje o złożeniu tych dokumentów Członkom Ligi Narodów, sygnującym Konwencję, jak również innym Państwom, które Konwencję podpisały.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów natychmiast zakomunikuje Rządowi Republiki Francuskiej poświadczony za zgodność odpis każdego dokumentu dotyczącego niniejszej Konwencji.

Stosownie do postanowień art. 18 paktu Ligi Narodów, Sekretarz Generalny Gzarejestruje niniejszą Konwencję w dniu wejścia jej w życie.

Artykuł IX.

Począwszy od dnia 31 marca 1924 r. każde Państwo reprezentowane na Konferencji, które nie podpisało Konwencji, — każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, któremu Rada Ligi Narodów przesłała egzemplarz Konwencji, będą mogły przystąpić do niniejszej Konwencji.

Przystąpienie to będzie uskutecznione przez przesłanie dokumentu Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, celem złożenia tego dokumentu do archiwum Sekretariatu. Sekretarz Generalny natychmiast zanotyfikuje o tem złożeniu Członkom Ligi Narodów, którzy podpisali Konwencję, jak również innym Państwom, które Konwencję tę podpisały.

Artykuł X.

Ratyfikacja niniejszej Konwencji, jak również przystąpienie do niej, pociągnie za sobą z samego prawa i bez notyfikacji specjalnej, przystąpienie równoczesne i całkowite do Porozumienia z dnia 4 maja 1910 r., które wejdzie w życie w tym samym dniu, co niniejsza Konwencja na całym terytorjum Państwa lub Członka Ligi Narodów, ratyfikującego lub przystępującego do Konwencji.

aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article VIII.

La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres États signataires.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera immédiatement au Gouvernement de la République Française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Article IX.

À partir du 31 mars 1924, tout État représenté à la Conférence et non signataire de la Convention, tout Membre de la Société des Nations et tout État auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres États signataires.

Article X.

La ratification de la présente Convention, ainsi que l'adhésion à cette Convention entraîneront, de plein droit et sans notification spéciale, adhésion concomitante et entière à l'Arrangement du 4 mai 1910 qui entrera en vigueur à la même date que la Convention elle-même, dans l'ensemble du territoire de l'État ou du Membre de la Société des Nations ratifiant ou adhérent.

League of Nations shall have communicated, a copy of the Convention for this purpose.

Article VIII.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify the receipt of them to Members of the League who are signatories of the Convention and to other signatory States.

The Secretary-General of the League of Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited, with reference to this Convention, to the Government of the French Republic.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article IX.

After March 31st, 1924, the present Convention may be adhered to by any State represented at the Conference which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Adhesion shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all Members of the League of Nations signatories of the Convention and to other signatory States.

Article X.

Ratification of or adhesion to the present Convention shall *ipso facto*, and without special notification, involve concomitant an full acceptance of the Agreement of May 4th, 1910, which shall come into force on the same date as the Convention itself in the whole of the territory of the ratifying or adhering Member of the League or State.

Jednakże poprzednie postanowienie nie uchyla art. IV wyżej wspomnianego Porozumienia z dnia 4 maja 1910 r., który ma być stosowany w razie, gdyby którekolwiek Państwo wolało przystąpić do tego tylko Porozumienia.

Artykuł XI.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w trzydziestym dniu po przyjęciu dwóch ratyfikacji przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł XII.

Konwencja niniejsza może być wypowiedziana w drodze notyfikacji na piśmie pod adresem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów. Wymówienie odnosi skutek w rok od daty przyjęcia aktu wypowiedzenia przez Sekretarza Generalnego i będzie dotyczyło jedynie tego Członka Ligi Narodów lub to Państwo, które zgłasza wypowiedzenie.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda do wiadomości każdemu z Członków Ligi Narodów, którzy Konwencję podpisali lub do niej przystąpili oraz do innych Państw sygnujących lub należących do tejże Konwencji każde otrzymane przez niego wypowiedzenie.

Wymówienie niniejszej Konwencji nie pociągnie za sobą z samego prawa równoczesnego wypowiedzenia Porozumienia z dn. 4 maja 1910 r., chyba, że dokument notyfikacyjny będzie zawierał wyraźną wzmiankę w tym względzie.

Artykuł XIII.

Każdy Członek Ligi Narodów lub Państwo, które podpisało Konwencję lub do niej należy, może oświadczyć, że podpis jego lub przystąpienie nie obowiązuje bądź całości, bądź poszczególnych jego protektoratów, kolonij, posiadłości zamorskich lub obszarów podległych jego suwerenności bądź władzy i może następnie przystąpić oddzielnie do Konwencji w imieniu którekolwiek ze swych protektoratów, kolonij, posiadłości zamorskich lub terytorjów wyłączonych przez tę deklarację.

Wymówienie może nastąpić również oddzielnie dla każdego prote-

Il n'est toutefois pas dérogé, par la disposition précédente, à l'article IV de l'Arrangement précité du 4 mai 1910, qui demeure applicable au cas, où un État préférerait faire acte d'adhésion à cet Arrangement seulement.

Article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la réception de deux ratifications par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article XII.

La présente Convention peut être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'État dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou adhérents à la Convention et des autres États signataires ou adhérents toute dénonciation reçue par lui.

La dénonciation de la présente Convention n'entraînera pas de plein droit dénonciation concomitante de l'Arrangement du 4 mai 1910, à moins qu'il n'en soit fait mention expresse dans l'acte de notification.

Article XIII.

Tout Membre de la Société des Nations ou État signataire ou adhérent peut déclarer que sa signature ou son adhésion n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions d'outre-mer, ou territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions d'outre-mer ou territoires exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour

Article IV of the above-mentioned Agreement of May 4th, 1910, shall not, however, be invalidated by the preceding provision, but shall remain applicable should any State prefer to adhere to that Agreement only.

Article XI.

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit of two ratifications with the Secretary-General of the League of Nations.

Article XII.

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciations shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Members of the League of Nations or State which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to other signatory or adherent States.

Denunciation of the present Convention shall not, *ipso facto*, involve the concomitant denunciation of the Agreement of May 4th, 1910, unless this is expressly stated in the instrument of notification.

Article XIII.

Any Member of the League of Nations or State signing or adhering to the present Convention may declare that its signature or adhesion does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates or territories under its sovereignty or authority, and may subsequently adhere separately on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory so excluded in its declaration.

Denuntiation may also be made separately in respect of any

ktoratu, kolonii, posiadłości zamorskiej lub terytorjum podległego jego suwerenności lub władzy. Do tego wymówienia stosują się postanowienia art. XII-go.

Artykuł XIV.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów będzie prowadził specjalny rejestr wykazujący, które ze Stron podpisały Konwencję, ratyfikowały ją, które do niej przystąpiły, lub które ją wycofały. Lista taka będzie mogła być przejrzana w każdej chwili przez Członków Ligi Narodów lub jakiegokolwiek inne Państwo, które podpisało Konwencję lub do niej przystąpiło. Lista powyższa będzie publikowana możliwie często.

Artykuł XV.

Wszelkie kwestje sporne, mogące powstać pomiędzy Stronami Układającymi się co do interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji, o ile nie mogą być załatwione drogą bezpośrednich rokowań, będą oddane do decyzji Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej. Jeżeliby się zdarzyło, że jedna bądź obie strony, pomiędzy którymi wynikła kwestja sporna, nie podpisały lub nie przyjęły protokołu podpisu Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, spór ich będzie poddany, według wyboru stron, bądź stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, bądź Trybunałowi Rozjemczemu.

Artykuł XVI.

Jeżeli pięć Stron z liczby tych, które podpisały niniejszą Konwencję lub do niej przystąpiły, zażąda jej rewizji, Rada Ligi Narodów winna zwołać w tym celu Konferencję. W każdym razie, Rada rozważy przy końcu każdego pięcioletniego okresu potrzebę zwołania takiej Konferencji.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Genewie, dwunastego września, tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku w dwóch egzemplarzach oryginalnych, z których jeden pozostanie złożony w archiwach Ligi Narodów, drugi zaś w archiwach Rządu Republiki Francuskiej.

tout protectorat, colonie, possession d'outre-mer ou territoire soumis à sa souveraineté ou autorité; les dispositions de l'article XII s'appliqueront à cette dénonciation.

Article XIV.

Le Secrétaire général de la Société des Nations tiendra un recueil spécial indiquant quelles sont celles des Parties qui ont signé la Convention, qui l'ont ratifiée, qui y ont adhéré, ou qui l'ont dénoncée. Cette liste pourra être consultée en tout temps par les Membres de la Société des Nations ou autre État signataire ou adhérent. Elle sera publiée aussi souvent que possible.

Article XV.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, renvoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Parties entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'elles, se trouvaient n'avoir pas signé ou accepté le protocole de signature de la Cour permanente de Justice internationale, leur différend sera soumis, au gré des Parties, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un arbitrage.

Article XVI.

Si cinq des Parties signataires ou adhérentes demandent la révision de la présente Convention, le Conseil de la Société des Nations devra convoquer une Conférence à cet effet. Dans tous les cas, le Conseil examinera, à la fin de chaque période de cinq années, l'opportunité de cette convocation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le douze septembre mil neuf cent vingt-trois, en deux exemplaires originaux, dont l'un restera déposé aux archives de la Société des Nations et l'autre restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française.

such colony, overseas possession, protectorate or territory under its sovereignty or authority, and the provisions of Article XII shall apply to any such denunciation.

Article XIV.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the parties have signed, ratified, adhered to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the League of Nations or any State which has signed or adhered to the Convention. It shall be published as often as possible.

Article XV.

Disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the Parties to such a dispute should not be Parties to the protocol of signature of the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties, either to the Permanent Court of International Justice or to arbitration.

Article XVI.

Upon a request for a revision of the present Convention by five of the signatory or adherent Parties to the Convention, the Council of the League of Nations shall call a conference for that purpose. In any event, the Council will consider the desirability of calling a conference at the end of each period of five years.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have agreed the present Convention.

Done at Geneva the twelfth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three, in two originals of which one shall remain deposited in the archives of the League of Nations and the other shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

ALBANJA

B. Blinishti

NIEMCY

Gottfried Aschmann (z zastrzeżeniem ratyfikacji)

AUSTRIA

Ad referendum. *E. Pflügl*

BELGJA

Maurice Dullaert

BRAZYLJA

Afranio de Mello Franco

IMPERJUM BRYTYJSKIE

Oświadczam, że podpis mój nie obejmuje żadnej z kolonij, posiadłości zamorskich, protektoratów lub terytorjów, znajdujących się pod zwierzchnictwem lub władzą Jego Brytyjskiej Mości. *A. H. B.*

A. H. Bodkin, S. W. Harris

ZWIĄZEK POŁUDNIOWO-AMERYKAŃSKI

Parmoor¹⁾

¹⁾ Podpis Lorda Parmoor obejmuje terytorjum pod mandatem Jego Brytyjskiej Mości w Afryce Południowo-Wschodniej.

NOWA ZELANDJA

J. Allen

Mój podpis obejmuje terytorja pod mandatem Zachodniego Samoa.

J. A.

INDJE

Prabhashankar D. Pattani

WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI

Michael Mac White

BULGARJA

Ch. Kalfoff

CHINY

Czeng Loh

KOLUMBIA

Z zastrzeżeniem w następstwie aprobaty ustawodawczej

Francisco José Urrutia

COSTA-RICA

Ad referendum. *Manuel M. de Peralta*

KUBA

Cosme de la Torriente

ALBANIE

B. Blinishti

ALLEMAGNE

Gottfried Aschmann
(Vorbehaltlich der Ratifikation)
Sous réserve de ratifications.

AUTRICHE

Ad referendum. *E. Pflügl*

BELGIQUE

Maurice Dullaert

BRÉSIL

Afranio de Mello Franco

EMPIRE BRITANNIQUE

Je déclare que ma signature n'engage aucune des colonies en possessions d'outre-mer, ni aucun des protectorats ou territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité de Sa Majesté Britannique. *A. H. B.*

A. H. Bodkin, S. W. Harris

UNION SUD-AFRICAINE

Parmoor¹⁾

¹⁾ La signature de Lord Parmoor engage le territoire sous mandat de Sa Majesté Britannique au Sud-Ouest africain.

NOUVELLE ZÉLANDE

*J. Allen*Ma Signature engage le territoire sous mandat du Samoa occidental. *J. A.*

INDE

Prabhashankar D. Pattani

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE

Michael Mac White

BULGARIE

Ch. Kalfoff

CHINE

Tcheng Loh

COLOMBIE

Con reserva de la ultertor aprobacion legislativa.

Sous réserve de l'approbation ultérieure du Parlement.
Francisco José Urrutia

COSTA-RICA

Ad referendum. *Manuel M. de Peralta*

CUBA

Cosme de la Torriente

ALBANIA

B. Blinishti

GERMANY

Gottfried Aschmann
(Vorbehaltlich der Ratifikation)
Subjet to ratification.

AUSTRIA

Ad referendum. *E. Pflügl*

BELGIUM

Maurice Dullaert

BRAZIL

Afranio de Mello Franco

BRITISH EMPIRE

I declare that my signature does not include any of the Colonies, Overseas Possessions, Protectorates or Territories under His Britannic Majesty's Sovereignty or Authority. *A. H. B.*

A. H. Bodkin, S. W. Harris

UNION OF SOUTH AFRICA

Parmoor¹⁾

¹⁾ Lord Parmoor's signature includes the Territory under His Majesty's mandate of South-West Africa.

NEW ZEALAND

*J. Allen*My signature includes the mandated territory of Western Samoa. *J. A.*

INDIA

Prabhashankar D. Pattani

IRISH FREE STATE

Michael Mac White

BULGARIA

Ch. Kalfoff

CHINA

Tcheng Loh

COLOMBIA

Con reserva de la ultertor aprobacion legislativa.

Subjet to the subsequent approval of Parliament.
Francisco José Urrutia

COSTA-RICA

Ad referendum. *Manuel M. de Peralta*

CUBA

Cosme de la Torriente

DANJA

Podpisując Konwencję opracowaną przez Międzynarodową Konferencję w sprawie wydawnictw pornograficznych, ja niżej podpisany, Delegat Rządu Duńskiego, oświadczam co do art. 4-go, z uwagi na art. 1 co następuje: Według przepisów prawa Duńskiego podlegają karze jedynie czyny wyszczególnione w art. 1-ym, o ile przewidziane zostały w art. 184-ym Duńskiego Kodeksu Karnego, który karze każdego, kto ogłasza drukiem pismo pornograficznej treści, lub kto pisma takie sprzedaje, rozdaje, lub rozpowszechnia w inny sposób lub wystawia wizerunki pornograficzne na widok publiczny.

Nadto zauważyć należy, że prawodawstwo Duńskie prasowe zawiera specjalne rozporządzenia co do osób podlegających ściganiu sądowemu za przestępstwa prasowe. Rozporządzenia te stosują się do czynów, przewidzianych w art. 184, o ile czyny takie mogą być traktowane, jako przestępstwa prasowe. Zastosowanie prawodawstwa duńskiego pod tym względem musi poczekać na przypuszczalnie bliską rewizję Duńskiego Kodeksu Karnego.—
A. O.

A. Oldenburg

HISZPANJA

Emilio de Palacios

FINLADJA

Urho Toivola

FRANCJA

Gaston Deschamps, J. Hennequin

GRECJA

N. Politis, D. E. Kastorkis

HAITI

M. Bonamy

HONDURAS

Ad referendum. Carlos Gutierrez

WĘGRY

Dr. Zoltán Baranyai

WŁOCHY

Cavazzoni Stefano

DANEMARK

En signant la Convention élaborée par la Conférence internationale sur les publications obscènes, je soussigné, délégué du Gouvernement danois, déclare, relativement à l'article 4, voir l'article premier, ce qui suit: D'après les règles du droit danois, ne sont punissables les actes énoncés à l'article premier que s'ils sont prévus par l'article 184 du Code pénal danois qui punit quiconque publie un écrit obscène ou qui met en vente, distribue, répand d'autre manière ou expose publiquement des images obscènes. En outre, il est à remarquer que la législation danoise sur la presse contient des dispositions spéciales relatives aux personnes qui pourront être poursuivies pour délits de presse. Ces dispositions sont applicables aux actes prévus à l'article 184 en tant que ces actes peuvent être considérés comme délits de presse. L'application de la législation danoise sur ces points doit attendre la révision probablement prochaine du Code pénal danois.—A. O.

A. Oldenburg

ESPAGNE

Emilio de Palacios

FINLANDE

Urho Toivola

FRANCE

Gaston Deschamps, J. Hennequin

GRÈCE

N. Politis, D. E. Kastorkis

HAÏTI

M. Bonamy

HONDURAS

Ad referendum. Carlos Gutierrez

HONGRIE

Dr. Zoltán Baranyai

ITALIE

Cavazzoni Stefano

DENMARK

In signing the Convention drawn up by the International Conference on Obscene Publications, I, the undersigned Delegate of the Danish Government, make, with regard to Article IV (see also Article I) the following declaration: „The acts mentioned in Article I are punishable under the rules of Danish law only if they fall within the provisions of Article 184 of the Danish Penal Code, which inflicts penalties upon any person publishing obscene writings, or placing on sale, distributing, or otherwise circulating or publicly exposing obscene images. Further, it is to be observed that the Danish legislation relating to the Press contains special provisions on the subject of the persons who may be prosecuted for Press offences. The latter provisions apply to the acts covered by Article 184 in so far as these acts can be considered as Press offences. Application of Danish legislation on these points must await the revision of the Danish Penal Code, which is likely to be effected in the near future”.

A. Oldenburg

SPAIN

Emilio de Palacios

FINLAND

Urho Toivola

FRANCE

Gaston Deschamps, J. Hennequin

GREECE

N. Politis, D. E. Kastorkis

HAITI

M. Bonamy

HONDURAS

Ad referendum. Carlos Gutierrez

HUNGARY

Dr. Zoltán Baranyai

ITALY

Cavazzoni Stefano

JAPONJA

Y. Sugimura

Podpisując Międzynarodową Konwencję w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, ja niżej podpisany oświadczam, że podpis mój nie obowiązuje Formozy ani Korei, ani terytorjum dzierżawnego Kwantungu ani Karafuto, ani też terytorjów pozostających pod mandatem Japonji, oraz że rozporządzenia art. 15 niniejszej Konwencji nie ograniczają w niczem działalności władzy sądowej Japonji przy zastosowaniu ustaw i rozporządzeń japońskich.

ŁOTWA

J. Feldmans

LITWA

Ig. Jonynas

LUXEMBURG

Ch. G. Vermaire

MONACO

R. Ellès-Privat

PANAMA

R. A. Amador

HOLANDJA

A. de Graaf

PERSJA

Ks. Arfa-Ed-Dovleḥ (ad referendum)

POLSKA

Fr. Sokal

WOLNE MIASTO GDAŃSK

J. Modzelewski

PORTUGALJA

Augusto de Vasconcellos

RUMUNJA

N. P. Comnène

SALVADOR

J. Gustavo Guerrero

KRÓLESTWO SERBÓW, KRO-
ATÓW I SŁOWEŃCÓW

M. Jovanowitch

SIAM

Rząd Siamu zastrzega sobie pełne prawo zobowiązania cudzoziemców, przebywających w Siamie do zachowywania rozporządzeń

JAPON

Y. Sugimura

En signant la Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, je, soussigné, déclare que ma signature n'engage ni Formose, ni la Corée, ni le territoire à bail de Kwantung, ni Karafuto, ni les territoires soumis au mandat du Japon et que les dispositions de l'article 15 de la présente Convention ne portent pas atteinte à l'action faite par le pouvoir judiciaire du Japon en appliquant les lois et décrets japonais.

LETTONIE

J. Feldmans

LITHUANIE

Ig. Jonynas

LUXEMBOURG

Ch. G. Vermaire

MONACO

R. Ellès-Privat

PANAMA

R. A. Amador

PAYS-BAS

A. de Graaf

PERSE

Prince Arfa-ed-Dovleḥ (ad referendum)

POLOGNE

F. Sokal

VILLE LIBRE DE DANTZIG

J. Modzelewski

PORTUGAL

Augusto de Vasconcellos

ROUMANIE

N. P. Comnène

SALVADOR

J. Gustavo Guerrero

ROYAUME DES SERBES, CRO-
ATES ET SLOVÈNES

M. Jovanovitch

SIAM

Le Gouvernement Siamois se réserve entièrement le droit d'obliger les étrangers se trouvant ou Siam à observer les dispositions

JAPAN

Y. Sugimura

In Signing the International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in obscene Publications, I, the undersigned, declare that my Signature is not binding in respect of Taiwin, Chosen, the leased territory of Kwantung, Karafuto or the territories under Japanese mandate, and that the provisions of Article 15 of the present Convention are not in any way derogatory to the acts of the Japanese judicial authorities in the application of Japanese laws and decrees.

LATVIA

J. Feldmans

LITHUANIA

Ig. Jonynas

LUXEMBURG

Ch. G. Vermaire

MONACO

R. Ellès-Privat

PANAMA

R. A. Amador

NETHERLANDS

A. de Graaf

PERSIA

Prince Arfa-ed-Dovleḥ (ad referendum)

POLAND

F. Sokal

FREE CITY OF DANZIG

J. Modzelewski

PORTUGAL

Augusto de Vasconcellos

ROUMANIA

N. P. Comnène

SALVADOR

J. Gustavo Guerrero

KINGDOM OF THE SERBS, CRO-
ATS AND SLOVENES

M. Jovanovitch

SIAM

The Siamese Government reserve full right to enforce the provisions of the present Convention against foreigners in Siam in

niniejszej Konwencji zgodnie z zasadami kierującymi stosowaniem Siamskiego prawodawstwa do cudzoziemców.

Damras

SZWAJCARJA

E. Béguin

CZECHOSŁOWACJA

Dr. Robert Flieder

TURCJA

Ruchdy

URUGUAY

Dr. Fernandez y Medina

de la présente Convention conformément aux principes qui régissent l'application de la législation siamoise aux étrangers.

Damras

SUISSE

E. Béguin

TCHÉCOSLOVAQUIE

Dr. Robert Flieder

TURQUIE

Ruchdy

URUGUAY

B. Fernandez y Medina

accordance with the principles prevailing for applying Siamese legislation to such foreigners.

Damras

SWITZERLAND

E. Béguin

CZECHOSLOVAKIA

Dr. Robert Flieder

TURKEY

Ruchdy

URUGUAY

B. Fernandez y Medina

MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA

w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Akt końcowy.

Międzynarodowa konferencja w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zwołana na zaproszenie Rządu Rzeczypospolitej Francuskiej, zebrała się w Genewie dn. 31 sierpnia 1923 r. pod protektorem Ligi Narodów.

Konferencja zebrała się dla wprowadzenia w czyn następujących postanowień, powziętych dnia 28 września 1922 r. przez trzecie Zgromadzenie Ligi Narodów:

Zgromadzenie orzeka:

„1. Na mocy art. 24 Traktatu, wzywa się Radę Ligi Narodów do upoważnienia Sekretariatu do udzielania swej pomocy Członkom Ligi i wszystkim innym Państwom, biorącym udział w ruchu międzynarodowym, dążącym do zwalczania wydawnictw pornograficznych wszelkimi sposobami, jakieby były potrzebne w tym celu”.

„2. Wzywa się Radę Ligi do zwrócenia uwagi wszystkich Państw na Umowę Międzynarodową z 1910 r. Państwa, które podpisały Konwencję lub też przystąpiły do niej, wzywa się do wprowadzenia w czyn jej rozporządzeń, Państwa zaś, które do niej nie przystąpiły, usilnie są proszone o przystąpienie do niej w możliwie najkrótszym czasie”.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE

Pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Acte final.

La Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes convoquée sur l'invitation du Gouvernement de la République Française, s'est réunie à Genève, le 31 août 1923, sous les auspices de la Société des Nations.

La Conférence a été réunie en exécution des résolutions suivantes, adoptées le 28 septembre 1922 par la troisième Assemblée de la Société des Nations:

„L'Assemblée décide:

„1. En vertu de l'article 24 du Pacte, le Conseil de la Société des Nations est invité à autoriser le Secrétariat à prêter son concours aux Membres de la Société et à tous autres États, qui participent au mouvement international tendant à la suppression des publications obscènes, dans toutes les mesures qui pourraient être nécessaires à cet effet”.

„2. Le Conseil de la Société est invité à attirer l'attention de tous les États sur l'Arrangement international de 1910. Les États qui ont signé la Convention ou y ont adhéré seront invités à mettre à effet ses dispositions, et les États qui n'y sont pas encore parties seront instamment priés d'y adhérer le plus tôt possible”.

INTERNATIONAL CONFERENCE

for the Suppression of the Circulation of and the Traffic in Obscene Publications.

Final Act.

The International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications met, by the invitation of the Government of the French Republic, at Geneva, under the auspices of the League of Nations, on August 31 st, 1923.

The Conference was held in pursuance of the following Resolutions passed by the Third Assembly of the League of Nations, on September 28 th, 1922:—

„The Assembly decides:

„(1) To ask the Council of the League, in accordance with Article 24 of the Covenant, to authorise the Secretariat to assist Members of the League, and any other States which are parties to the international movement for the suppression of obscene publications, in all measures which may be necessary for this purpose.

„(2) To ask the Council to draw the attention of all States to the International Agreement of 1910; those States which have signed or acceded to it should be asked to give full effect to its provisions, and those States which are not yet parties to it should be urged to accede to it at an early date.

„3. Wzywa się Radę Ligi do zakomunikowania projektu Konwencji z 1910 r., wraz z kwestjonariuszem, wszystkim Państwom, z prośbą o skierowanie swych uwag do Sekretarjatu Ligi Narodów, który, po ich uporządkowaniu, skieruje je jako całość, do Rządu Francuskiego, prosząc go w imieniu Rady, ze względu na inicjatywę podjętą przez ten Rząd w 1910 r., o zwołanie, pod protektoratem Ligi, nowej Konferencji, która zebrałaby się w Genewie, korzystając ze sposobności czwartego Zgromadzenia i składałaby się z pełnomocników, którym powierzono opracowanie nowego tekstu Konwencji i jej podpisanie.

Nazwiska delegatów pełnomocnych, delegatów-zastępców, radców technicznych lub ekspertów, jak również Państw reprezentowanych przez tych pełnomocników, zawarte są w załączniku do niniejszego ostatecznego Aktu („Acte final”).

P. Gaston Deschamps, delegat Francji, powołany został przez akklamację na stanowisko przewodniczącego Konferencji.

Sir Prabhaskar Pattani, Delegat Indji, mianowany został wiceprzewodniczącym.

Zgodnie z powyższymi postanowieniami Zgromadzenia Ligi Narodów, projekt Konwencji, ustalony przez Międzynarodową Konferencję w Paryżu w 1910 r., wraz z dołączonym do niego kwestjonariuszem, przesłany został dn. 1 listopada 1922 r. do wszystkich Państw. Odpowiedzi na powyższy kwestjonariusz przesłane zostały przez Sekretarjat Ligi Narodów również wszystkim Państwom oraz przedstawione Konferencji.

Przystępując do swych prac, Konferencja postanowiła przyjąć projekt Konwencji z 1910 r. za podstawę do dyskusji i po gruntownym zbadaniu tego projektu, oraz odpowiedzi na kwestjonariusz, jak również zmian zaszytych od 1910 r. w położeniu międzynarodowym, Konferencja uznała jednogłośnie, że należałoby ułożyć nową Konwencję, noszącą datę dnia 12 września 1923 r., zakończoną niniejszym końcowym Aktem.

„3. Le Conseil est invité à communiquer le projet de Convention de 1910, accompagné d'un questionnaire à tous les États, en les priant de transmettre leurs observations au Secrétariat de la Société des Nations, qui, après les avoir coordonnées, en transmettra l'ensemble au Gouvernement français en le priant, au nom du Conseil, vu l'initiative prise par ce Gouvernement en 1910, de vouloir bien convoquer, sous les auspices de la Société, une nouvelle conférence qui se tiendrait à Genève à l'occasion de la quatrième Assemblée, et qui serait composée de plénipotentiaires chargés d'élaborer un nouveau texte de Convention et de procéder à sa signature”.

Les noms des délégués plénipotentiaires, délégués suppléants, conseillers techniques ou experts, ainsi que ceux des pays que les plénipotentiaires représentaient, figurent dans une annexe jointe au présent Acte final.

M. Gaston DESCHAMPS, délégué de la France, a été appelé, par acclamation, à remplir les fonctions de président de la Conférence.

Sir Prabhaskar PATTANI, délégué de l'Inde, a été désigné comme vice-président.

Conformément aux résolutions ci-dessus rapportées de l'Assemblée de la Société des Nations, le projet de Convention établi par la Conférence internationale tenue à Paris en 1910, accompagné d'un questionnaire, avait été communiqué le 1^{er} novembre 1922 à tous les États. Les réponses à ce questionnaire ont été transmises par le Secrétariat de la Société des Nations également à tous les États et soumises à la Conférence.

Au début de ses travaux, la Conférence a décidé de prendre le projet de Convention de 1910 comme base de discussion et, après un examen approfondi de ce projet et des réponses au questionnaire, ainsi que des changements survenus depuis 1910 dans la situation internationale, la Conférence a estimé, à l'unanimité, qu'il convenait de rédiger une nouvelle Convention qui porte la date du 12 septembre 1923 et qui est suivie du présent Acte final.

„(3) To invite Council to communicate the draft Convention of 1910 with a questionnaire to every State with the request that it should forward its comments thereon to the Secretariat of the League of Nations. The Secretariat will co-ordinate the replies received and submit them as a whole to the French Government, requesting it, on behalf of the Council in view of the initiative taken by that Government in 1910, to convene a new conference under the auspices of the League, to be held at Geneva about the time of the Fourth Assembly, and to be composed of plenipotentiaries empowered to draw up the text of a new convention and to sign such a convention”.

The names of the plenipotentiary delegates, substitute delegates, technical advisers or experts, and those of the countries represented by the plenipotentiaries, will be found in an annex at the conclusion of the present Final Act.

M. Gaston DESCHAMPS, delegate of France, was elected President of the Conference by acclamation.

Sir Prabhaskar PATTANI, delegate of India, was elected Vice-President.

In conformity with the Resolutions of the Assembly of the League of Nations quoted above, the draft Convention established by the International Conference held in Paris in 1910, together with a questionnaire was communicated on November 1st, 1922 to all the States. The replies to this questionnaire were also transmitted by the Secretariat of the League of Nations to all the States and submitted to the Conference.

At the outset of its investigations, the Conference decided to take the draft Convention of 1910 as the basis of its discussions, and after a thorough examination of this draft and of the replies to the questionnaire, and also of the changes which have occurred since 1910 in the international situation, the Conference unanimously came to the conclusion that a new Convention should be drafted. This Convention bears the date of September 12th, 1923, and is followed by the present Final Act.

Konferencja postanowiła wcielić do powyższego dokumentu deklaracje, wskazówki i wnioski (dezyderata), wyszczególnione poniżej:

1. Konferencja pragnie przede wszystkim złożyć hołd Rządowi Rzeczypospolitej Francuskiej i podziękować mu za powziętą przezeń w 1910 r. inicjatywę zwołania Międzynarodowej Konferencji w celu wynalezienia środków do zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi. Ceni wysoko znaczenie i wartość tej szczęśliwej inicjatywy, bez której sprawa ta nie mogłaby dojrzeć do stadium, w jakim znajduje się obecnie, a które pozwoliło doprowadzić ze znacznie mniejszym wysiłkiem do porozumienia pomiędzy bardzo znaczną liczbą Państw.

2. Po uważnem rozpatrzeniu kwestji, czy jest możliwem umieścić w Konwencji takie określenie wyrazu: „pornograficzny”, („obscène”) które byłoby do przyjęcia przez wszystkie Państwa, Konferencja doszła do wniosku negatywnego i uznała podobnie jak Konferencja z 1910 roku, że należy pozostawić każdemu Państwu staranie o nadanie temu wyrazowi określenia, jakie uzna ono za najściślejsze.

3. Konferencja uznała za wskazane zaznaczyć, że zasadę prawną: „*non bis in idem*”, na którą powołuje się drugi paragraf artykułu II-go Konwencji, rozumieć należy w ten sposób, że jest do życzenia, by poza wypadkami wyjątkowemi, osoba, która dowiedzie, że była ostatecznie osądzona w Państwie Układającym się i, w razie skazania, odbyła swą karę, lub ta się przedawniła bądź wreszcie, że została ułaskawiona, nie może być pociągnięta do odpowiedzialności za ten sam czyn w innym kraju.

4. Według ogólnej opinji Konferencji, przestępstwa zaofiarowania, wręczenia, sprzedaży lub rozdawnictwa artykułów pornograficznej natury, winny być uważane za cięższe, o ile popełnione zostały w stosunku do małoletnich.

Nie wydaje się wszakże, aby Konwencja miała zawierać rozporządzenie w tym względzie.

La Conférence a résolu d'incorporer dans cet Acte final les déclarations, indications et vœux ci-après:

1° Elle tient tout d'abord à rendre hommage au Gouvernement de la République Française et à le remercier pour l'initiative qu'il a prise, en 1910, de réunir une Conférence internationale à l'effet de rechercher les moyens de combattre la circulation et le trafic des publications obscènes. Elle apprécie hautement la valeur et l'importance de cette heureuse initiative, sans laquelle la question n'eût pas atteint la maturité qu'elle offre actuellement et qui a permis d'aboutir avec beaucoup moins de peine à un accord entre un très grand nombre d'États.

2° Après un examen attentif de la question de savoir, s'il était possible d'insérer dans la Convention une définition du mot „obscène” qui fût acceptable par tous les États, la Conférence a abouti à une conclusion négative et reconnu, comme la Conférence de 1910, qu'il convenait de réserver à chaque État le soin de donner à ce mot la signification qui lui paraîtra exacte.

3° La Conférence a jugé utile d'indiquer que le principe juridique *non bis in idem*, auquel fait allusion le second paragraphe de l'article II de la Convention, doit être entendu en ce sens qu'il est désirable que, sauf dans des cas exceptionnels, l'individu qui justifiera avoir été jugé définitivement dans un pays contractant et, en cas de condamnation, avoir subi ou prescrit sa peine ou obtenu sa grâce, ne puisse être poursuivi pour le même fait dans un autre pays.

4° De l'avis général de la Conférence, les délits d'offre, de remise, de vente ou de distribution d'obscénités devraient être considérés comme plus graves, lorsqu'ils sont commis à l'égard des mineurs. Mais il n'a pas semblé que la Convention dût contenir une disposition à cet égard.

La Conférence émet le vœu que chaque législation édicte une aggravation de peine, si l'offre, la remise,

The Conference decided to incorporate the following statements, indications and wishes in this Act:

1. It desires, in the first place, to pay a tribute to the Government of the French Republic and to thank it for its initiative in convening an International Conference in 1910 for the purpose of investigating the methods of combating the circulation of and traffic in obscene publications. It highly appreciates the value and importance of its happy initiative, without which the question could not have reached its present stage of development, and which has allowed an agreement to be reached between a very large number of States with much greater facility than would otherwise have been the case.

2. After careful examination of the question as to whether it was possible to insert in the Convention a definition of the word „obscene” which would be acceptable to all the States, the Conference came to a negative conclusion and recognised, like the Conference of 1910, that each State must be allowed to attach to this word the signification which it might consider suitable.

3. The Conference deemed it advisable to indicate that the legal principle *non bis in idem* alluded to in the second paragraph of Article II of the Convention should be taken to mean that, save in exceptional cases, a person who shall prove that he has been finally judged in one contracting country, and, in the event of condemnation, that he has undergone his sentence or that it has been commuted or that he has obtained, a reprieve, should not be prosecuted for the same offence in another contracting country.

4. The Conference generally was of opinion that the offences of offering, delivering, selling or distributing obscene objects must be held to be aggravated when committed in respect of minors. But there did not appear to be any need for the Convention to contain a provision in this connection.

The Conference expresses the wish that the legislation of each country may prescribe an aggravation

Konferencja wypowiada życzenie, aby każde prawodawstwo ustanowiło obostrzenie kary za zaoferowanie, doręczenie lub rozdawanie artykułów pornograficznego charakteru, dokonywane w stosunku do młodzieży. Rzeczą każdego prawodawstwa będzie określić ściśle wiek, poniżej którego młodzież winna być pod ochroną.

5. Większość delegatów obecnych na Konferencji nie uznała za możliwe wcielenie do Konwencji rozporządzeń proponowanych przez delegata francuskiego co do namawiania do poronienia i szerzenia propagandy przeciwko zachodzeniu w ciążę. Powody, na które powoływano się dla poparcia tego zdania, opierały się na tem, że wobec braku instrukcji w sprawie tak drażliwej i zresztą nie zdającej się mieć dosyć bliskiej łączności z przedmiotem Konferencji, delegacje nie miały możliwości wypowiedzieć się i że z drugiej strony, zbadanie tej kwestji, wobec jej skomplikowania i różnic poglądów jakie po dziś dzień zdolna jest jeszcze wywołać, wymagałoby bardzo długiej dyskusji, na którą brak czasu. Niemniej wszystkie delegacje pragną zaznaczyć, że uznają w zupełności wielką wagę powyższej kwestji i jej doniosłość pod względem moralnym i społecznym.

Wyrażono życzenie, aby nadszedł dzień, kiedy okoliczności pozwolą na rozważanie możliwości międzynarodowego porozumienia się co do wspólnej obrony Państw przeciwko społecznej klęsce, która spowodowała konferencję z 1910 roku do wydania następującego oświadczenia: „delegaci wszystkich krajów, uczestniczących w Konferencji, uznali jednogłośnie niebezpieczeństwo, na jakie ta nieczna propaganda naraża narody, godząc w samo źródło życia”. Wszakże delegaci Wielkiej Brytanji i Australji poczynili zastrzeżenia co do życzenia tego międzynarodowego porozumienia.

Niektórzy delegaci zwrócili uwagę, że o ile propaganda powyższa może być uważana za nieobyczaj-

la vente ou la distribution d'obscénités est faite à la jeunesse. Il appartient à chaque législation de préciser l'âge exact au-dessous duquel il y a lieu de protéger la jeunesse.

5^o La plupart des délégués présents à la Conférence n'ont pas cru possible d'incorporer dans la Convention les dispositions proposées par le délégué français, concernant la provocation à l'avortement et la propagande anticonceptionnelle. Les motifs invoqués à l'appui de cette opinion étaient tirés de ce que, faute d'instructions sur un sujet aussi délicat et ne semblant pas, d'ailleurs, se rattacher d'une manière assez intime à l'objet de la Conférence, les délégations n'étaient pas en mesure de se prononcer; que, d'autre part, l'examen de la question, en raison de sa complexité et des divergences de vue qu'elle était encore susceptible de soulever, aurait comporté un très long débat pour lequel le temps faisait défaut.

Néanmoins, toutes les délégations tiennent à déclarer qu'elles reconnaissent le haut intérêt de cette question et sa gravité au point de vue social et moral. Le souhait a été exprimé qu'un jour vienne, où les circonstances permettront d'envisager la possibilité d'un accord international pour la défense commune des États contre un fléau social qui a motivé, de la part de la Conférence de 1910, la déclaration ci-après: „Les délégués de tous les pays participant à la Conférence ont été unanimes pour signaler le danger que cette immonde propagande fait courir aux nations en tarissant les sources mêmes de la vie”. Toutefois, les délégués de la Grande-Bretagne et de l'Australie ont fait des réserves au sujet du vœu relatif à cet accord international.

Certains délégués ont fait observer que, en tant que cette propagande peut être considérée com-

of the penalty if the offer, delivery, sale or distribution of obscene matters or things is made to young people. To define the exact age beneath which young people should be protected is a matter for the several legislations.

5. The majority of the delegates present at the Conference did not consider that it would be possible to incorporate in the Convention the provisions proposed by the French Government concerning incitement to abortion and anti-conception propaganda. The arguments invoked in favour of this opinion were based on the fact that in default of instruction on a subject of so delicate a nature, which did not seem to be sufficiently closely connected with the objects of the Conference, the Delegations were not entitled to formulate an opinion; and that, moreover, the examination of the question, by reason of its complexity and the divergence of views to which it might give rise, would lead to a very long discussion for which there was no time.

Nevertheless, all the Delegations declared that they recognised the great importance of this question and its gravity from a social and moral point of view. The desire was expressed that the day would arrive when circumstances would permit the consideration of an international accord for the defence of all States against a social menace which had drawn from the Conference of 1910 the following declaration: „The delegates of all the countries represented at the Conference have unanimously agreed to call attention to the danger with which, by drying up their very sources of life, this vile propaganda threatens all nations”. The Delegates of Great Britain and Australia, however, did not associate themselves with the desire for an international accord.

It was pointed out by some of the delegates that, so far as any such propaganda may be consi-

na sama przez się, to redakcja artykułu I stosuje się do niej w zupełności.

6. Delegacja francuska zaznaczyła, że ponieważ prawodawstwo francuskie rozróżnia druki i książkę, traktowaną odrębnie od zwykłych druków i podległą innemu prawu, niż ustawie o karach za uchybienie dobrym obyczajom, przeto widzi się zmuszoną sformułować zastrzeżenie odnośnie do druków, wskazanych w artykule 1-ym Konwencji.

Oświadczyła ona również, że musi wyłączyć z liczby czynności wyszczególnionych w ustępie 3-im artykułu I-go wszystkie czynności takie, jak: wymiana i wypożyczenie, dokonywane między osobami prywatnymi.

Delegat belgijski zauważył, że na mocy przepisu konstytucyjnego co do przestępstwa popełnionego za pośrednictwem prasy, o ile autor jest znany i ma zamieszkanie w Belgji, to ani wydawca, ani drukarz, ani rozpowszechniający druk nie mogą być ścigani sądownie.

Ze swej strony, delegaci Szwecji i Danji, powołując się na obowiązujące w ich krajach ustawy dotyczące księgarń oznajmili, że oni również muszą uczynić zastrzeżenie co do określenia „druki”, użytego w artykule 1-ym.

7. Wyrażono życzenia, by prawodawstwa różnych układających się stron, zmienione zostały w razie potrzeby, w ten sposób, aby książka pornograficzna włączona została do druków, wzmiankowanych w artykule 1-ym Konwencji, i aby wszystkie fakty wytknięte i zwalczane w niniejszej Konwencji, stosowały się również do książki pornograficznej, jak i do innych druków.

8. Konferencja umieściła na końcu Konwencji artykuł przewidujący odpowiednie zarządzenie, niezbędne w celu przystąpienia do rewizji niniejszej Konwencji, w razie gdyby doświadczenie wykazało, że taka rewizja jest pożądana. W tym celu, Konferencja prosi Radę Ligi Narodów o zbadanie, pod koniec każdego pięcioletniego okresu, czy jest pożądanego zwołanie Konferencji, której rewizja Konwencji powierzona by została.

me obscène en soi, les termes de l'article I s'appliquent parfaitement.

6^o La délégation française a exposé que, la législation française distinguant entre les imprimés et le livre, qui est placé en dehors des imprimés ordinaires et régi par une autre loi que la loi sur les outrages aux bonnes moeurs, elle était en conséquence tenue de formuler une réserve en ce qui touche les imprimés visés dans l'article I de la Convention.

Elle a également déclaré qu'elle devait exclure des opérations visées à l'alinéa 3 de l'article I toutes celles qui, comme l'échange et le prêt, seraient effectuées entre particuliers.

Le délégué belge a fait observer qu'en vertu d'une règle constitutionnelle en matière de délit commis par la voie de la presse, lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

De leur côté les délégués de la Suède et du Danemark, invoquant les lois sur la librairie en vigueur dans leurs pays, ont fait connaître qu'ils devaient, eux aussi, faire une réserve au sujet du terme „imprimés” employé dans l'article I.

7^o Des vœux ont été exprimés tendant à ce que les législations des divers États contractants soient, s'il y a lieu, modifiées de telle façon que le livre obscène rentre dans les imprimés visés par l'article I de la Convention et que tous les faits visés et réprimés par cette Convention s'appliquent au livre obscène comme aux autres imprimés.

8^o La Conférence a inséré à la fin de la Convention un article prévoyant le dispositif nécessaire pour procéder à la révision de la Convention actuelle, au cas où l'expérience démontrerait que cette révision est souhaitable. A cet effet, la Conférence prie le Conseil de la Société des Nations d'examiner, à la fin de chaque période de cinq ans, s'il est désirable de convoquer une Conférence chargée de réviser la Convention.

dered to be in itself obscene, the terms of Article I are fully adequate.

6. The French Delegation pointed out that French legislation distinguishes between printed matter and books, which are placed in a category apart from ordinary printed matter and are regulated by a law other than the law concerning offences against public decency. It was, consequently, bound to formulate a reserve concerning the printed matter referred to in Article I of the Convention.

It also stated that it would have to exclude from the operations referred to in paragraph 3 of Article I those which, like exchange and loan, were carried on between private individuals.

The Belgian delegate pointed out that, in virtue of a provision of the constitution relating to offences committed through the Press, when the author is known and domiciled in Belgium, neither the publisher nor the printer nor the distributor can be prosecuted.

The delegates of Sweden and Denmark, referring to the laws relating to the sale of books in force in their countries, pointed out that they also would have to make a reserve concerning the term „printed matter” employed in Article I.

7. A wish was expressed to the effect that the legislation of the High Contracting Parties should be altered, if necessary, in such a way that obscene books should count as printed matter falling under Article I of the Convention, and that all offences falling under this Convention and punished by it should apply to obscene books as well as to all other printed matter.

8. The Conference has included an article at the end of the Convention providing machinery for revision of the present Convention should the experience to be gained henceforward indicate that any revision is desirable. To this end, the Conference requests the Council of the League of Nations to consider at the end of each period of five years the desirability of calling a conference for a revision of the Convention.

9. Celem zastosowania artykułu XVI Konwencji, Konferencja zaleca, aby Sekretariat Ligi Narodów, obowiązany był prowadzić periodycznie kwestionariusz o handlu pornograficznymi wydawnictwami i rozsyłać go wszystkim władzom wskazanym w umowie z dnia 4-go maja 1910 roku. Co się tyczy Państw, które nie wskazały same takich władz, kwestionariusz powyższy będzie przesłany wprost do ich Rządów.

Informacje, przewidziane w kwestionariuszu, obejmować będą liczbę przestępstw, ściganych sądownie, charakter przestępstw i wynik spraw, charakter przestępstw podanych do wiadomości innych Państw, jak również uwagi ogólne co do intensywności i charakteru wzmiankowanego handlu.

10. Redakcja nowej Konwencji uwzględni najświeższe precedensy w materji międzynarodowych Konwencji, opracowanych przez Konferencje, odbyte pod protektoratem Ligi Narodów.

11. Postanowienia powzięte przewidują możliwość podpisania Konwencji do dnia 31 marca 1924 r. i przystąpienie do niej po tym terminie. Uprasza się Sekretarza Generalnego Ligi Narodów o przedsięwzięcie w tym celu odpowiednich środków.

12. Konferencja orzekła, że nowa Konwencja i niniejszy Akt końcowy wydane zostaną w dwóch egzemplarzach oryginalnych, z których jeden złożony zostanie w archiwum Ligi Narodów, drugi zaś — w archiwach Rządowych Rzeczypospolitej Francuskiej, gdzie już jest złożony oryginał umowy z dnia 4-go maja 1910 roku. Ze względów jednak dogodności, Konferencja zgadza się, aby wszystkie inne dokumenty dyplomatyczne, odnoszące się do Konwencji, złożone zostały w archiwach Ligi Narodów.

13. Konferencja orzekła również, że autentyczne kopje niniejszego Aktu końcowego zakomunikowane będą wszystkim Państwom, reprezentowanym na Konferencji, wszystkim Członkom Ligi Narodów, oraz wszystkim innym Państwom, jakie mogłaby wskazać Rada Ligi Narodów.

9^o En vue de l'application de l'article XVI de la Convention, la Conférence recommande que le Secrétariat de la Société des Nations soit périodiquement chargé d'établir un questionnaire sur le commerce des publications obscènes et de l'envoyer à toutes les autorités désignées par l'Arrangement du 4 mai 1910. En ce qui concerne les États qui n'ont pas désigné eux-mêmes des autorités, le questionnaire sera envoyé directement à leurs gouvernements.

Les renseignements prévus par le questionnaire comprendront le nombre des délits poursuivis, leur nature et le résultat des poursuites, la nature des délits signalés aux autorités d'autres États, ainsi que des observations générales sur l'intensité et la nature du commerce visé.

10^o La rédaction de la nouvelle Convention se conforme aux précédents les plus récents en matière de Conventions internationales générales élaborées par des Conférences tenues sous les auspices de la Société des Nations.

11^o Les dispositions prises prévoient la possibilité de signer la Convention jusqu'au 31 mars 1924 et d'y adhérer après cette date. Le Secrétaire général de la Société des Nations est prié de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

12^o La Conférence a décidé que la nouvelle Convention et le présent Acte final seraient établis en deux originaux, dont l'un serait déposé aux archives de la Société des Nations et l'autre aux archives du Gouvernement de la République Française, déjà dépositaire de l'original de l'Arrangement du 4 mai 1910. Mais pour des raisons de commodité, elle a admis que tous les autres instruments diplomatiques relatifs à la Convention seraient déposés aux archives de la Société des Nations.

13^o La Conférence a décidé également que des copies authentiques du présent Acte final seraient communiquées à tous les États représentés à la Conférence, à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les autres États que pourrait désigner le Conseil de la Société des Nations.

9. With a view to the application of Article XVI of the Convention, the Conference recommends that the Secretariat of the League of Nations be charged with issuing periodically a questionnaire on the subject of the traffic in obscene publications to all authorities designated under the Agreement of May 4th, 1910, and in the case of any country where no such authority has been designated, to the Government of such country.

The information to be asked for in the questionnaire should include the number of cases where proceedings have been instituted particulars of the offences and the results of the proceedings, particulars of offences reported to designated authorities in other countries, and observations generally as to the extent and nature of the traffic.

10. The new Convention has been drafted in such form as to follow the more recent precedents with reference to general international conventions drawn up by conferences held under the auspices of the League of Nations.

11. Provision has been made for the signing of the Convention until March 31st, 1924, and for adhesion to it thereafter. The Secretary-General of the League of Nations is requested to take the necessary steps to this end.

12. The majority of the Conference decided that the new Convention and the present Final Act should be drawn up in two originals, of which one should be deposited in the archives of the League of Nations and the other in the archives of the French Republic, where the original of the Agreement of May 4th, 1910, is also deposited. But, for the sake of convenience, the Conference admitted that all other diplomatic instruments concerning the Convention should be deposited in the archives of the League of Nations.

13. The Conference also decided that authenticated copies of the present Final Act should be communicated to all the States represented as the Conference, to all the Members of the League of Nations, and to such other States as the Council of the League of Nations might determine.

14. Konferencja prosi Radę Ligi Narodów o zakomunikowanie wraz z zaproszeniem do podpisania Konwencji, lub do przystąpienia do niej, również egzemplarzy tejże Konwencji wszystkim Członkom Ligi Narodów, którzy nie byli reprezentowani na Konferencji oraz wszystkim innym Państwom, wskazanym przez Radę.

Na dowód czego, delegaci na Konferencję podpisali niniejszy Akt.

Dan w Genewie, dnia dwunastego września tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden winien być złożony do archiwów Ligi Narodów, drugi zaś — do archiwów Rządu Rzeczypospolitej Francuskiej.

14^o La Conférence prie le Conseil de la Société des Nations de communiquer, en même tems qu'une invitation à signer la Convention ou à y adhérer, des exemplaires de la Convention à tous les Membres de la Société des Nations qui ne sont pas représentés à la Conférence et à tous autres États que le Conseil pourrait désigner.

EN FOI DE QUOI les délégués à la Conférence ont signé le présent Acte.

FAIT à Genève, le douze septembre mil neuf cent vingt-trois, en deux exemplaires originaux, dont l'un devra être déposé aux archives de la Société des Nations et l'autre aux archives du Gouvernement de la République Française.

14. The Conference requests the Council of the League of Nations to communicate copies of the Convention to all the Members of the League of Nations not represented at the Conference, and to such other States as the Council may determine, together with an invitation to sign or adhere to the Convention.

IN FAITH WHEREOF the Delegates of the Conference have signed the present Act.

DONE at Geneva, the twelfth day of September one thousand nine hundred and twenty-three, in two originals, of which one shall remain deposited in the archives of the League of Nations and the other shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

ZAŁĄCZNIK.

Nazwiska Delegatów, Delegatów-Zastępców i radców technicznych, obecnych na Konferencji Międzynarodowej w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi.

Albania
P. B. BLINISHTI
Delegat.

Australja
P. M. J. SHEPHERD
Delegat.
P. pułkownik D. C. CAMERON
Delegat-zastępca.

Austria
P. E. PFLÜGL
Delegat.

Belgia
P. MAURICE DULLAERT
Delegat.

Chiny
P. CZENG-LOH
Delegat.
P. WANG TSENG SZE
Delegat-zastępca.

Kolumbia
P. URRUTIA
Delegat.

Costa-Rica
P. de PERALTA
Delegat.

ANNEXE.

Noms des Délégués, Délégués Suppléants et conseillers techniques présents à la Conférence Internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Albanie
M. B. BLINISHTI
Délégué.

Australie
M. M. L. SHEPHERD
Délégué.
M. le colonel D. C. CAMERON
Délégué suppléant.

Autriche
M. E. PFLÜGL
Délégué.

Belgique
M. MAURICE DULLAERT
Délégué.

Chine
M. TCHENG LOH
Délégué.
M. WANG TSENG-SZE
Délégué suppléant.

Colombie
M. URRUTIA
Délégué.

Costa-Rica
M. de PERALTA
Délégué.

ANNEX.

Names of Delegates, Substitute Delegates and technical advisers present at the International Conference for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications.

Albania
M. B. BLINISHTI
Delegate.

Australia
Mr. M. L. SHEPHERD
Delegate.
Colonel D. C. CAMERON
Substitute Delegate.

Austria
M. E. PFLÜGL
Delegate.

Belgium
M. MAURICE DULLAERT
Delegate.

China
M. TCHENG LOH
Delegate.
M. WANG TSENG-SZE
Substitute Delegate.

Colombia
M. URRUTIA
Delegate.

Costa Rica
M. de PERALTA
Delegate.

Kuba
P. de la TORRIENTE Y PERAZA
Delegat.
P. LUIS SANTAMARIA
Delegat-zastępca.

Danja
P. A. OLDENBURG
Delegat.

Hiszpanja
P. de PALACIOS
Delegat.

Stany Zjednoczone
Ameryki
P. ALEKSANDER R. MAGRUDER
Delegat (w charakt. doradcy).

Finlandja
P. CARL ENCKELL
Delegat.
P. URHO TOIVOLA
Delegat-zastępca.

Francja
P. GASTON DESCHAMPS
Delegat.
P. HENNEQUIN
Delegat-zastępca.

Wielka Brytania
Sir ARCHIBALD BODKIN
Delegat.
P. S. W. HARRIS
Radca techniczny.

Grecja
P. NICOLAS POLITIS
Delegat.
P. JEAN POLITIS
Delegat-zastępca.
P. D. E. KASTORKIS
Delegat-zastępca.

Guatemala
P. F. FIGUEROA
Delegat.

Węgry
P. ZOLTÁN BARANYAI
Delegat.

Haiti
P. BONAMY
Delegat.

Indje
Sir PRABHASHANKAR D. PATTANI
Delegat.

Włochy
P. CAVAZZONI
Delegat.

Cuba
M. de la TORRIENTE Y PERAZA
Délégué.
M. LUIS SANTAMARIA
Délégué suppléant.

Danemark
M. A. OLDENBURG
Délégué.

Espagne
M. de PALACIOS
Délégué.

États-Unis D'Amérique
M. ALEXANDER R. MAGRUDER
Délégué (à titre consult.).

Finlande
M. CARL ENCKELL
Délégué.
M. URHO TOIVOLA
Délégué suppléant.

France
M. GASTON DESCHAMPS
Délégué.
M. HENNEQUIN
Délégué suppléant.

Grande-Bretagne
Sir ARCHIBALD BODKIN
Délégué.
M. S. W. HARRIS
Conseiller technique.

Grèce
M. NICOLAS POLITIS
Délégué.
M. JEAN POLITIS
Délégué suppléant.
M. D. E. KASTORKIS
Délégué suppléant.

Guatemala
M. F. FIGUEROA
Délégué.

Hongrie
M. ZOLTÁN BARANYAI
Délégué.

Haïti
M. BONAMY
Délégué.

Inde
Sir PRABHASHANKAR D. PATTANI
Délégué.

Italie
M. CAVAZZONI
Délégué.

Cuba
M. de la TORRIENTE Y PERAZA
Delegate.
M. LUIS SANTAMARIA
Substitute Delegate.

Denmark
M. A. OLDENBURG
Delegate.

Spain
M. de PALACIOS
Delegate.

United States of America
M. ALEXANDER R. MAGRUDER
Delegate (in an advisory capacity).

Finland
M. CARL ENCKELL
Delegate.
M. URHO TOIVOLA
Substitute Delegate.

France
M. GASTON DESCHAMPS
Delegate.
M. HENNEQUIN
Substitute Delegate.

Great Britain
Sir ARCHIBALD BODKIN
Delegate.
Mr. S. W. HARRIS
Technical Adviser.

Greece
M. NICOLAS POLITIS
Delegate.
M. JEAN POLITIS
Substitute Delegate.
M. D. E. KASTORKIS
Substitute Delegate.

Guatemala
M. F. FIGUEROA
Delegate.

Hungary
M. ZOLTÁN BARANYAI
Delegate.

Haiti
M. BONAMY
Delegate.

India
Sir PRABHASHANKAR D. PATTANI
Delegate.

Italy
M. CAVAZZONI
Delegate.

Japonja	Japon	Japan
P. MATSUDA Delegat.	M. MATSUDA Délégué.	M. MATSUDA Delegate.
P. INO Rzecznawca	M. INO Expert.	M. INO Expert.
P. KASAI Rzecznawca	M. KASAI Expert.	M. KASAI Expert.
Łotwa	Lettonie	Latvia
P. JULIJS FELDMANS Delegat.	M. JULIJS FELDMANS Délégué.	M. JULIJS FELDMANS Delegate.
Litwa	Lithuanie	Lithuania
P. IGNACY JONYNAS Delegat.	M. IGNACE JONYNAS Délégué.	M. IGNACE JONYNAS Delegate.
Luksemburg	Luxembourg	Luxemburg
P. CHARLES VERMAIRE Delegat.	M. CHARLES VERMAIRE Délégué.	M. CHARLES VERMAIRE Delegate.
Monaco	Monaco	Monaco
P. BUTAVAND Delegat.	M. BUTAVAND Délégué.	M. BUTAVAND Delegate.
Holandja	Pays-Bas	Netherlands
P. A. de GRAAF Delegat.	M. A. de GRAAF Délégué.	M. A. de GRAAF Delegate.
Persja	Perse	Persia
P. ks. ARFA-ED-DOVLEH Delegat.	S. A. le prince ARFA-ED-DOVLEH Délégué.	Prince ARFA-ED-DOVLEH Delegate.
Polska	Pologne	Poland
P. SOKAL Delegat.	M. SOKAL Délégué.	M. SOKAL Delegate.
Królestwo Serbów, Kroatów i Słowenów	Royaume des Serbes, Croates et Slovénes	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
P. MILUTIN JOVANOVITCH Delegat.	M. MILUTIN JOVANOVITCH Délégué.	M. MILUTIN JOVANOVITCH Delegate.
Siam	Siam	Siam
J. O. Ks. DAMRAS DAMRONG Delegat.	S. A. le prince DAMRAS DAMRONG Délégué.	Prince DAMRAS DAMRONG Delegate.
Szwecja	Suède	Sweden
P. OESTEN UNDEN Delegat (w charakt. doradcy).	M. OESTEN UNDEN Délégué (à titre consult.).	M. OESTEN UNDEN Delegate (in an advisory capacity).
P. ERIK BOHEMAN Delegat-zastępca.	M. ERIK BOHEMAN Délégué suppléant.	M. ERIK BOHEMAN Substitute Delegate.
Szwajcaria	Suisse	Switzerland
P. BÉGUIN Delegat.	M. BEGUIN Délégué.	M. BÉGUIN Delegate.
P. FRANZ STÄMPFLI Delegat-zastępca.	M. FRANZ STÄMPFLI Délégué suppléant.	M. FRANZ STÄMPFLI Substitute Delegate.
Czechosłowacja	Tchécoslovaquie	Czechoslovakia
P. ROBERT FLIEDER Delegat.	M. ROBERT FLIEDER Délégué.	M. ROBERT FLIEDER Delegate.
Uruguay	Uruguay	Uruguay
P. FERNANDES Y MEDINA Delegat.	M. FERNANDEZ Y MEDINA Délégué.	M. FERNANDEZ Y MEDINA Delegate.
Venezuela	Venezuela	Venezuela
P. C. ZUMETA Delegat.	M. C. ZUMETA Délégué.	M. C. ZUMETA Delegate.

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 13 stycznia 1927 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej

Prezes Rady
Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw
Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

Après avoir vu et examiné la dite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 13 janvier 1927.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

622.

Oświadczenie rządowe

z dnia 18 czerwca 1927 roku

w sprawie złożenia w Sekretarjacie Ligi Narodów dokumentu ratyfikacyjnego międzynarodowej konwencji w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, podpisanej dnia 12 września 1923 r. w Genewie.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. VIII międzynarodowej konwencji w sprawie zwalczania obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, podpisanej dnia 12 września 1923 r. w Genewie, ratyfikowanej zgodnie z ustawą z dnia 31 lipca 1926 r. (Dz. U. R. P. № 93, poz. 537), złożony został w Sekretarjacie Ligi Narodów w dniu 8 marca 1927 r. dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

623.

Rozporządzenie Rady Ministrów

z dnia 11 lipca 1927 r.

o wynagrodzeniu za kwatery stałe, dostarczone przez zarządy gminne na podstawie art. 12 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o zakwaterowaniu wojska w czasie pokoju.

Na podstawie art. 13 ust. 2 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o zakwaterowaniu wojska w czasie po-

koju (Dz. U. R. P. № 97, poz. 681) zarządza się co następuje:

§ 1. Wynagrodzenie za kwatery stałe, dostarczone w nieruchomościach gminnych lub przez gminy wynajętych na podstawie art. 12 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o zakwaterowaniu wojska w czasie pokoju, płacić będzie administracja wojskowa zarządom gminnym miesięcznie zdołu według ustanowionych w rozporządzeniu niniejszem klas czynszowych.

§ 2. Na okres od 1 stycznia 1927 r. do 31 grudnia 1929 r. ustanawia się następujący podział mieszczości na klasy czynszowe: